airiti

政大史粹第十八期
2010年6月，頁31-62

神格化的護國公：
試論十七世紀版畫的克倫威爾形象*

賴芸儀**

當傳統君權符號隨著國王查理一世(Charles I, 1600-1649)的處刑而消亡之際，不論是另闢蹊徑或援引前朝，新的政府需要建立一套新的政治記號與符號體系來與之因應。本文試圖藉由一張1658年印行，以克倫威爾(Oliver Cromwell, 1599-1658)為主題的版畫《英格蘭的混亂暨其成就，與將來臨的自由與幸福之寓意畫》(*The embleeme of Englands distraction as also of her attained, and further expected Freedome, & Happines*)為例子，討論當時人們怎麼看待英格蘭歷史上前所未有的共和政府的統治者。畫中克倫威爾身著戎裝，描繪為傑出的軍事與宗教領導者，及運用自身德行與軍事長

* 筆者在此感謝Professor Ludmilla Jordanova與Dr. Lucy Kostyanovsky以及兩位匿名審查人對於本文深入且詳盡的意見與建議，還有Dr. Jacqueline Glomski在拉丁文翻譯上的指導。

**倫敦大學國王學院博士班研究生

airiti

才領導國家筆路藍縷邁向永久和平境地的虔誠信徒。他領受三個國家——英格蘭(Anglia)、蘇格蘭(Scotia)與愛爾蘭(Hiberntia)——所獻上的桂冠。相較於當時英國本土的作畫風格，這類運用了大量宗教圖像與符號的作品並不多見。該畫的存在呈現了克倫威爾當時給予世人複雜觀感的一面。

關鍵詞：克倫威爾、英格蘭、內戰、版畫

airiti

一、前言

當代重要的圖像史研究者Peter Burke曾在*Eyewitnessing: The Uses of Images as Historical Evidence*的序言中指出圖像證據對於歷史研究的重要性，認爲妥善地運用圖像能有助於物質文化史以及心態史的研究，近代這波逐漸把圖像納入史料研究的取向稱之爲「圖畫轉向」(pictorial turn)。[1]以文化史學者Jacob Burckhardt、Johan Huizinga與Aby Warburg[2]等學者觀點來看，無論是描述1066年諾曼人征服英格蘭的拜葉掛毯(Bayeux Tapestry)，抑或是維多利亞時期留下來的照片，不應僅僅作爲書中的插圖，而應該認真地當作史料(sources)來看待，或更進一步視爲「紀錄／遺跡」(traces)的一部分來研究。[3]William Mitchell則指出藝術與公共領域(public sphere)之間，前者對於後者既有著烏托邦式願景，亦有著批判的複雜關係。[4]當圖像以沉默的見證者形式出現的時候，它們如同文本，均需仔細檢視。不過正如Burke所言，經由橫向考證(cross-examine)，即便是扭曲的過程，其本身也能提供豐富的研究素材。[5]換言之，其價值將不僅限於直接呈現的樣貌，或是其蘊含的符號意義，而且還能包含當時人們的心理面向。然而除開圖像的可信度議題，後人該如何正確解讀當時符號(symbol)或圖像(icon)的涵義及運用方式也是研究圖像過程中不可忽視的重要議題。[6]

---

[1] Burke使用"visual turn"來描述這波近半世紀以來，關注於物質文化的研究取向。Peter Burke, "Images as Evidence in Seventeenth-Century Europe," *Journal of the History of Ideas* 64, no. 2 April (2003): 273.

[2] 倫敦大學(University of London)中的圖像研究重鎮——瓦堡研究中心(Warburg Institute)就是由他的私人館藏發展而來的。http://warburg.sas.ac.uk/

[3] Peter Burke, *Eyewitnessing: The Uses of Images as Historical Evidence* (London: Reaktion Books, 2001), 9-19.

[4] W. J. T. Mitchell, "Introduction," in *Art and the Public Sphere*, ed. W. J. T. Mitchell (London: The University of Chicago Press, 1992), 3.

[5] Burke, *Eyewitnessing: The Uses of Images as Historical Evidence*, 25, 30.

[6] Burke, "Images as Evidence in Seventeenth-Century Europe," 291.

airiti

本文所探討的物件是在奧立佛・克倫威爾於1658年9月3日過世前不久，倫敦版畫市場上曾短暫流通過一張將克倫威爾神格化的銅版畫，[7]題名爲《英格蘭的混亂暨其成就，與將來臨的自由與幸福之寓意畫》(*The embleeme of Englands distraction as also of her attained, and further expected Freedome, & Happines*)[8]，另有拉丁文副標題爲〈願英格蘭得享萬世昌隆／奧立佛必是妳和平的橄欖〉("Anglia ne meritas, liftas immota Triumphant/ Pacis OLIVA tibi vere Olivarus erit")[9]，簡稱爲《雙柱之間的克倫威爾》(*Cromwell between Two Pillars*)。英文標題下方有"per H. M. 1658"的簡寫，可能爲當時曾出版過John Milton英文與拉丁詩集的出版商Humphrey Mosely(1603?-1661)名字的縮寫。畫中克倫威爾身著戎裝，描繪爲傑出的軍事與宗教領導者，及運用自身德行與軍事長才領導國家篳路藍縷邁向永久和平境地的虔誠信徒。他領受三個國家——英格蘭(Anglia)、蘇格蘭(Scotia)與愛爾蘭(Hiberntia)——所獻上的桂冠。相較於當時英國本土的作畫風格，這類運用了大量宗教圖像與符號的作品並不多見。[10]該畫的存在呈現了克倫威爾當時給予世人複雜觀感的一面。目前對於該圖研究的相關文章，多半將其當作研究當時歷史的輔助參考，較少作爲獨立的主題研究。例如W. A.

---

[7] Kevin Sharpe, *Image Wars: Promoting Kings and Commonwealth in England, 1603-1660* (London: Yale University Press, 2010), 504.

[8] 該版以雕凹線法製作，尺寸為575乘422毫米見方。目前收藏於大英博物館(British Museum，館藏編號1848-0911-242; 1935-0413-184)、英格蘭肖像藝廊(National Portrait Gallery)以及美國的杭廷頓博物館。由於版權授權因素，本文僅加註圖片網址：
http://www.britishmuseum.org/collectionimages/AN00159/AN00159417_001_l.jpg

[9] 文中所引用的拉丁文與希臘文翻譯，參考自Robert R. Wark, *Early British Drawings in the Huntington Collection, 1600-1750* (San Marino, Calif: Huntington Library, 1969), 16.

[10] John Cooper, *Oliver the First* (London: National Portrait Gallery, 1999), 36; Robert R. Wark, *British Portrait Drawings 1600-1900: Twenty-Five Examples from the Hungtington Collection* (California: The Huntington Library, 1969), 12.

airiti

Speck將此圖的原版與光榮革命後的改版並陳，說明世人眼中克倫威爾的形象，並描述後人如何將他與威廉三世(William III, 1650-1702)[11]的繼位加以聯想。[12]至於較深入分析此版畫內容的文章，則側重畫面上的細節分析。

當代學者Sean Kelsey曾指出「近現代英格蘭的政治風貌是由代表權威之記號與符號體系所描繪而成」。[13]當傳統君權符號隨著國王查理一世的處刑而消亡之際，不論是另闢蹊徑或援引前朝，新的統治者需要建立一套新的政治記號與符號體系來與之因應。共和政府自1649年5月宣告成立，歷經數次變革，在1653年12月議會決議擁立克倫威爾成爲護國公(Lord Protector)，成立護國公政體。然而在克倫威爾於1658年9月過世後，繼位成爲新任護國公的其子理查・克倫威爾(Richard Cromwell,1626-1712)並無法有效地掌握政務與軍隊，最後在1659年5月宣告退位，結束護國公政體。在這段期間內，議會從原先主張捨棄君主制度及其相關形式與象徵，反對將權力放在一人身上，而後卻誕生了護國公政體，最後走向王政復辟。[14]此時期的相關研究可謂汗牛充棟，本文僅依循Erwin Panofsky的圖像詮釋的三個層次，分別就圖像本身的「前圖像學」(pre-iconographical)的描述、識別符號物件及其意義，以及文化上的詮釋，對此

---

[11] Tony Claydon, “William Ⅲ and Ⅱ (1650-1702),” in *Oxford Dictionary of National Biography (Online ed.)* (Oxford: Oxford University Press, 2008).

[12] W. A. Speck, "Cromwell and the Glorious Revolution," in *Images of Oliver Cromwell*, ed. R. C. Richardson (Manchester: Manchester University Press, 1993).

[13] Sean Kelsey, *Inventing a Republic: The Political Culture of the English Commonwealth, 1649-1953* (Manchester: Manchester University Press, 1997), 86.

[14] March 26, *Venice: March 1660*. vol. 32: 1659-1661, Calendar of State Papers Relating to English Affairs in the Archives of Venice (1931); ‘January 1649: An Act prohibiting the proclaiming any person to be King England or Ireland, or the Dominions thereof.’, ‘March 1649: An Act for the abolishing the Kingly Office in England and Ireland, and the Dominions thereunto belonging.’, in Charles Harding Firth and Robert Sangster Rait, ed. *Acts and Ordinances of the Interregnum, 1642-1660* (London: Wyman & Sons,1911).

airiti

物件加以描述和分析。[15]首先筆者將會概略介紹版畫的草稿設計者與版畫製作者的背景資料，並指出草稿與成品之間的差異。再者，藉由辨識出圖中的物件以其相關涵義，找尋其源由與當代類似的運用案例。最後，筆者將試圖透過後人對該版畫針對新統治者的改版與不同版本的仿作，討論此版畫在當時與後世的文化詮釋。

二、質樸風格、宗教象徵、符號與寓意

該版畫的草稿由Francis Barlow(1626?-1704)以沾水筆和淡墨繪製，目前收藏於美國加州的杭廷頓圖書館(Huntington Library)。[16]Barlow在當時以繪製鳥獸著稱，曾繪製伊索寓言的插畫，身價頗高。[17]製版則由William Faithorne(約1620-1691)負責。[18]製版時後者有針對原畫加以修改，例如在克倫威爾身後的天使(或是希臘的勝利女神)[19]的動作，由側身飛越畫作中央改爲靠近左側柱後站立，大小也縮減了一半。此外懸掛在該人物所吹的號角下方的旗幟，也從共和國的紋章(英格蘭的聖喬治十字與愛爾蘭的豎琴)改爲自1653年以來採行的護國主紋章。現今仍沒有相關證據顯示上述的修改是否獲得原設計者的首肯，抑或是雙方討論後的結果。Faithorne是當時著名的製版師以及版畫商。他曾在第一

---

15 Burke, *Eyewitnessing: The Uses of Images as Historical Evidence*, 35-36.

16 尺寸為572乘425毫米見方，http://emuseum.huntington.org/code/getimage.asp?filename=64-14BW.jpg&type=full&mediatype=Image。Sheila O'Connell, "Barlow, Francis (D. 1704)," in *Oxford Dictionary of* National *Biography (Online ed.)*, ed. Lawrence Goldman (Oxford: Oxford University Press, 2008); Wark, *British Portrait Drawings 1600-1900*, 12.

17 Richard T. Godfrey, *Printmaking in Britain: A General History from Its Beginnings to the Present Day* (Oxford: Phadion, 1978), 22-23.

18 Antony Griffiths, "Faithorne, William (C.1620–1691)," in *Oxford Dictionary of National Biography*, ed. Lawrence Goldman (Oxford: Oxford University Press, 2008).

19 Nike (*Νίκη*).

airiti

次內戰時期(1642-1646)加入保王派的軍隊，但在1645年10月16日於Basing House遭逢圍困，最後兵敗受俘、送至位於倫敦的監獄(Peter House)。他在監獄中持續作畫，其作品獲得當時重要的克倫威爾肖像畫畫家Robert Walker(1595-1658)[20]的賞識，獲得有條件釋放後，遂前往巴黎學習，約莫待了7年。而後返回倫敦開設自己的工作室，直到退休爲止。[21]像是當時知名的海軍官員Samuel Pepys(1633-1703)，也就是留下17世紀倫敦生活紀錄的《日記》(*Diary*)的作者，常常會到他的店裡購買圖畫收藏或上色作爲消遣。[22]

本文討論的版畫中，克倫威爾臉部的原型來自Samuel Cooper(1607/8-1672)[23]於1650年前後製作的水彩袖珍畫，而且外表較Barlow的原稿中的臉來得年長、寫實。該袖珍畫僅高82毫米，畫中的寫實風格肖像也出現在許多克倫威爾的相關圖像、宣傳品(不論是正面或負面)之中，例如由Sir Peter

[20] 該畫收藏於英格蘭肖像藝廊(編號536)。該畫的形象來自於Van Dyck所繪的查理一世肖像畫。畫中美化了克倫威爾的外貌。他身著盔甲、手持令杖(baton)，由侍童為他繫上絲質腰帶。而後該畫所使用的元素(盔甲與令杖)與構圖不斷為他人所援用，成為克倫威爾的代表形象之一。Ann Sumner, "Walker, Robert (1595x1610-1658)," in *Oxford Dictionary of National Biography* (Online ed.), ed. Lawrence Goldman (Oxford: Oxford University Press, 2008). http://images.npg.org.uk/790_500/9/4/mw01594.jpg

[21] Malcolm Salaman, *The Old Engravers of England* (London: Catelle and Company, 1906), 37-39.

[22] Pepys's *Diary*, Tuesday 12 June 1660, Friday 3 January 1661/62, Wednesday 20 June 1666, Wednesday 7 November 1666, Saturday 1 December 1666, Wednesday 9 January 1666/67, in http://www.pepysdiary.com; C. S. Knighton, "Pepys, Samuel (1633–1703)," in *Oxford Dictionary of National Biography* (Online ed.), ed. Lawrence Goldman (Oxford: Oxford University Press, 2008).

[23] John Murdoch, "Cooper, Samuel (1607/8–1672)," in *Oxford Dictionary of National Biography* (Online ed.), ed. Lawrence Goldman (Oxford: Oxford University Press, 2008).

airiti

Lely於1653、1654年繪製的肖像畫。[24]該肖像成爲克倫威爾「質樸風格」(plain style)的經典形象，是英國藝術與歷史上的重要代表圖像之一。[25]當代學者Laura Knoppers指出「質樸」對於克倫威爾而言具有多重意涵。首先，「質樸」是指展現在演說、服飾與舉止上，帶有「簡潔」(simplicity)與「真誠」(honesty)的屬性[26]，與當時社會階級的價值觀有所衝突。例如克倫威爾認爲與其當個吃好穿好但無所事事的紳士(gentleman)，不如身著粗衣但活得有目標。[27]再者，樸實的概念也相應於他對上帝的信仰。克倫威爾不斷地在演講與書信中提到自己在他人面前始終保持質樸、謙卑，一如在上帝的面前。[28]雖然就克倫威爾個人對於「質樸風格」是真心奉行或表面工夫仍有爭論，不過從該版畫中可以看到Faithorne的確採取質樸風格來描繪克倫威爾的容貌。

在畫面的右上角可以看到一艘象徵英格蘭的船正遭逢狂風巨浪的侵襲，閃躲環伺的海妖(Scylla)與海怪(Carbides)[29]，船頭還有一隻大魚在作怪。這些代表了當時英格蘭所遭遇的各種險阻。船的上方有用拉丁文寫的註解「經過狂風／經過駭浪」(per flatus/ per fluctus)。「國家船」(Ship of State)的概念可追溯至

---

[24] 尺寸為775乘629毫米見方，油畫。收藏於Birmingham Museum & Art Gallery。詳見Cooper, *Oliver the First*, 29-30, 32-33.

[25] Cooper, *Oliver the First*, 30.

[26] Laura Lunger Knoppers, "The Politics of Portraiture: Oliver Cromwell and the Plain Style," *Renaissance Quarterly* 51 (1998): 1289.

[27] Knoppers, "The Politics of Portraiture: Oliver Cromwell and the Plain Style," 1289-1290.

[28] Knoppers, "The Politics of Portraiture: Oliver Cromwell and the Plain Style," 1291-1293.

[29] Carbides多寫作Charybdis，是希臘神話中跟隨Scylla的妖怪，會攻擊經過的船隻，吃掉水手。根據傳說位於西西里(Sicily)附近。Odysseus行經過此處時，船隻曾遭遇過她們的攻擊。Roberts Graves, *The Greek Myths*, 2 vols. (London: The Folio Society, 1999), 528, 552, 659.

airiti

Horace在*Odes第*1書第14章的隱喻。[30]而柏拉圖(Plato)的《理想國》(*The Republic*)中亦有相關的討論：

> 真正的領航員若想精通船隻駕馭的話，就必須注意年歲、季節、天空、星象、風向，以及一切與航海有關的事情。……我想你用不著多花力氣也能理解我所指的，即諸城邦是怎麼對待真正哲學家的。(488d-489a)[31]

由無知的水手掌控的船，與由經驗老到的舵手掌控的船，分別代表了現實世界的國家以及理想的國家。舵手除要能善於掌舵外，亦需具備觀察星象、了解風向、季節變換與算術才能爲船隻引領方向；因此領航可視爲一種「技藝」(art)。再者，舵手也應具備有說服船主接受他的決定的能力，並對船員下達指令。就此而論，舵手象徵了「真正的哲學家」，以及政治家的最高典範。亞里斯多德(Aristotle)也在《政治學》(*The Politics*)裡面提到，國家應有的大小，就如同船隻的大小一般，過猶不及，否則都不利於航行：[32]

> 舉例來說，一碼的船不能稱之為船，至於一艘一千兩百碼的船也一樣，過小和過大的船，都因為尺寸的因素而不利於航行。[33]

無獨有偶，1646年亦有一張將國家比喻爲船隻的作品《英格蘭倖存者的象徵描述、設立》(*Englands Miraculous Preservation Emblematically Described,*

---

[30] Antony Griffiths, *The Print in Stuart Britain 1603-1689* (London: British Museum, 1998), 115; Norma Thompson, *The Ship of State: Statecraft and Politics from Ancient Greece to Democratic America* (London: Yale University Press, 2001), 167.

[31] Plato, *The Republic*, trans. Allan Bloom (New York: Basic Books, 1991).

[32] Thompson, *The Ship of State: Statecraft and Politics from Ancient Greece to Democratic America*, 169.

[33] 1326a40-1326b1. Aristotle, *The Politics*, trans. Carnes Lord (Chicago: The University of Chicago Press, 1984).

airiti

Erected)。[34]該圖中英格蘭化身爲一艘船航行在海上，圖畫的下方則是首長詩，詩中並稱頌兩院與宗教會議(Assembly)[35]是「國家的三位一體」(trinity of State)。與船上平穩的上下議院和大會相比，船外的國王查理一世、王后荷莉葉特(Henrietta, 1609-1669)[36]、主教及其相關陣營成員則漂流在海上載浮載沉將遭巨浪吞噬的境地成爲強烈的對比。除開政治意涵外，船隻也用來比擬爲《聖經・創世紀》[37]裡面的挪亞方舟(Noah's Ark)的宗教象徵，代表船上的英格蘭人民身爲上帝選民的身份。該畫面並且連結到在圖畫的左方，一艘停在陽光普照的山頂上的船；代表了《聖經・創世紀》第8章中，神降下大水，要滅絕地上的一切，並命令信奉上帝的挪亞(Noah)打造方舟，好度過劫難，最後方舟停留在亞拉臘山(Ararat)頂上。此圖中將挪亞的故事與克倫威爾連結起來，暗喻後者身爲上帝所屬意的器皿、爲上帝所用，帶來和平。[38]

此處和煦的陽光象徵了上帝的祝福。同樣將船隻與信仰連結起來的圖像，出現在1618年出版的寓意畫冊《英格蘭寓意畫傳統》(*English Emblem Tradition*)裡。書中一艘載著教宗與主教們的船隻在暴風雨中航行，插畫下方題詩：

加油，堅持羅馬[公教]的信仰；

---

[34] John Haycock印製。銅版畫，305 x 216 mm。收藏於大英博物館，編號SAT 660。http://www.britishmuseum.org/collectionimages/AN00048/AN00048813_001_l.jpg

[35] 原圖寫作'Asembly'，即1643年英格蘭議會成立的Westminster Assembly of Divines，其宗旨在於改革宗教事務。J. P. Kenyon, *The Stuart Constitution 1603-1688: Documents and Commentary* (Cambridge: Cambridge University Press, 1966), 254-257.

[36] Caroline M. Hibbard, "Henrietta Maria (1609-1669)," in *Oxford Dictionary of National Biography (Online ed.)*, ed. Lawrence Goldman (Oxford: Oxford University Press, 2008).

[37] 本文引用的《聖經》版本為台灣聖經公會出版之和合本。

[38] Sharpe, *Image Wars: Promoting Kings and Commonwealth in England, 1603-1660*, 504.

airiti

為錯誤的風席捲；為霧所惑；[……]

所有出於他們為了羅馬的純真性情的願望，

你將能把他們的船駛向那港口。[39]

船的下方則是亞伯拉罕(Abraham)在摩利亞山(Moria)上，獻祭獨子以撒(Isaac)給神的場景。[40]J. C. Davis認爲此圖表現了克倫威爾的上帝觀。因爲該場景不僅僅代表了《聖經・創世紀》裡亞伯拉罕獻上唯一子嗣的場景，也預表在《新約》中上帝爲世人獻出自己的獨子耶穌，說明了神的權威與恩典。在此亞伯拉罕被描繪成爲一個接受上帝呼召的虔誠信徒，遭逢來自於神對他信心的考驗。在他正要舉刀殺掉以撒的祭壇左下方樹叢中，有隻上帝已預備好用來替換以撒的羔羊。[41]畫的正中央，克倫威爾頭頂上方有隻啣著橄欖枝的白色鴿子飛過。鴿子上方用希臘文寫了「所有榮耀歸於神」(MONO TΩ ΘEΩ ΔOΞA)。鴿子呼應《聖經》裡面，將大水退去的消息(新生的橄欖枝)帶回給挪亞的情節，象徵新的世界。同時，鴿子也象徵聖靈，代表克倫威爾是被神所揀選。他左手拿著一本打開的《聖經》，上面寫著「我拿起，我讀過，我保護」(Tollo, Perlego, Pro Tego)，符合克倫威爾不歸屬於特定宗派體系與詮釋聖經的態度，自成一格的「聖經學者」(Biblicist)的形象。[42]他右手拿著一柄綴有三頂王冠的劍，象徵他統治英格蘭、蘇格蘭與愛爾蘭的功業，這也正是查理一世的失敗之處。旁邊寫著：「爲了上帝、法律與人民」(Pro Deo lege et grege)。劍上捲繞著《聖經・約書亞記》第1章所記，神對繼承摩西職分的約書亞所說的話，「我必不撇下

---

[39] Sir Henry Goodyere, *The Mirrour of Maiestie: Or, the Badges of Honour Conceitedly Emblazoned with Emblemes Annexed, Poetically Vnfolded*, Early English Books, 1475-1640 / 1098:10 (London : Printed by William Iones, dwelling in Red-crosse-streete., 1618), 43.

[40] 《聖經・創世紀》，第22章。

[41] J. C. Davis, *Oliver Cromwell* (London: Arnold, 2001), 116-118.

[42] Davis, *Oliver Cromwell*, 115.

airiti

你，也不丟棄你」，象徵上帝對克倫威爾的眷顧與祝福。這些都是用以展現克倫威爾引領英格蘭走向永久和平、宗教和諧等豐功偉業的各種各樣寓意符號。

克倫威爾右腳踩著巴比倫淫婦(the Whore of Babylon)的胸口，左腳則踩著多頭的怪獸。兩者皆出自《聖經・啓示錄》第17章與第18章，在此代表「異端邪說」(error)與「派系」(faction)。女性手中的杯子翻覆，倒出杯中的液體。杯口寫著「金杯中滿了可憎之物」(Poculum aureum Plenum Abomnatione) [43] (17: 4)。此外，作者另在杯底加上「教宗」(Papa)一詞以及掉落在旁的玫瑰念珠，兩者都明確指涉羅馬公教教會。這類將〈啓示錄〉中巴比倫淫婦的形象與羅馬公教教會(尤其是教宗)連結起來的形象，在16世紀宗教改革時期已可見到。[44]畫中與羅馬公教教會有關的物件，還有在右下角的兩名耶穌會會士。這兩名會士一臉驚訝的表情，應該是因爲密謀行跡敗露，而不是因爲看到眼前的兩隻尾巴打結、著火的狐狸；理由在於這兩隻狐狸並沒有出現在草稿中，是後來才添加在版畫上的，顯示兩者的因果關聯性低。至於這對狐狸的寓意可能出自於《聖經・士師記》第15章。[45]擁有上帝賦予神力的參孫(Samson)爲了報復得罪他的非利士人而抓了三百隻狐狸，一對對地綁上尾巴、點火，然後放進非利士人的田裡，燒掉他們的莊稼和橄欖園。職是之故，此處的狐狸，代表了對於敵人的報復，尤其是指上帝的敵人。因爲在《聖經・以賽亞書》第2章裡面提到非利士人是「與外邦人擊掌」、崇拜偶像，被上帝視爲不可饒恕的。

左右兩旁的柱子，是代表力量的海克利斯之柱(pillars of Hercules)。[46]豎立

---

[43] 應是abominatione之誤植。

[44] Goodyere, *The Mirrour of Maiestie: Or, the Badges of Honour Conceitedly Emblazoned with Emblemes Annexed, Poetically Vnfolded*, 41.

[45] Griffiths, *The Print in Stuart Britain 1603-1689*, 115-116.

[46] Sharpe, *Image Wars: Promoting Kings and Commonwealth in England, 1603-1660*, 503.

airiti

在左方柱子最上端的旗子上有著克倫威爾當時使用的私人紋章，用以顯示他與威爾斯古老統治血脈的淵源。該紋章分爲六個部分，上方有冠飾以及手持長矛、側面半身的單尾獅。雖然圖中沒有加上色彩或是色彩描述，但仍可從其他的紀錄中得知相關的細節。六個部份由左至右(分三等分)、上至下，依序描述如下：第一、第六部分，黑底，銀色側身直立行走獅子，代表克倫威爾家族；第二部分，代表Carrasco Vreichfras家族的三個矛頭(上二下一)；第三部分，向上折槓置於百合紋(上二下一)中間，代表Collwyn ap Tangon家族，Lord of Eifionydd；第四部分，三條向上折槓，代表Istyn ap Gwrgant家族，Prince of Glamorgan；第五部分，側身直立行走獅子，代表Madoc pa Maredudd家族，是Prince of Powys的最後一人。此外，克倫威爾曾用過另一個個人私章寫信給Thomas Fairfax，信封上的封緘紋章中間裝飾新月紋，而第六部分則是向上折槓裝飾星形，代表Murfyn家族。[47]相較於有關克倫威爾圖像討論中的謙卑、虔誠的「質樸風格」[48]，這裡呈現的是另一種爲了鞏固統治的合法性，透過影射他與威爾斯——都鐸統治者具有血緣關係的視覺物件，塑造政治神話。[49]克倫威爾與威爾斯的關聯，主要在於他的原始家名——Williams。在某些正式文件上，他的全名書寫爲Oliver William alias Cromwell。[50]Williams家族是位於威爾斯的Glamorgan地區的古老家族，是Prince of Powys的後裔。[51]當年克倫威爾的玄祖

[47] Henry William Henfrey, *Numismatica Cromwelliana* (London: John Russell Smith, 1877), 179, 180, 182.

[48] Knoppers, "The Politics of Portraiture: Oliver Cromwell and the Plain Style."

[49] Lloyd Bowen, "Oliver Cromwell (*Alias* Williams) and Wales," in *Oliver Cromwell: New Perspectives*, ed. Patrick Little (Hampshire: Palgrave Macmillan, 2009), 170.

[50] John Morrill, "Cromwell, Oliver (1599-1658)," in *Oxford Dictionary of National Biography* (Online ed.), ed. Lawrence Goldman (Oxford: Oxford University Press, 2008).

[51] Bowen, "Oliver Cromwell (*Alias* Williams) and Wales," 170.

airiti

父Morgan Williams娶了克倫威爾家的Katherine，而後其子Sir Richard Williams(死於1545)繼承了叔父Essex伯爵Thomas Cromwell(死於1540)的家姓、「騎士」頭銜(1533年由亨利八世所授予)與位於威爾斯的大片地產。[52]除了克倫威爾本身有意識地運用自己所具有的威爾斯家系特點來強化自身與威爾斯的連結之外，當時也有人對於這點加以操作。例如在1658年Thomas Pugh寫的書裡，指稱克倫威爾就是那位復興威爾斯的「命運之子」(son of prophecy)。[53]雖然目前並沒有證據顯示克倫威爾與該書寫作或出版有何直接關聯性。然而強化他與出自於威爾斯的都鐸王朝的關聯性，並藉此對比之後從蘇格蘭來的斯圖亞特王朝，凸顯兩者之間孰爲「正統」的差別。此類作爲古老王室血脈繼承人的說詞，的確能有助於提昇他的政治權威與領導魅力(charisma)；兩者的重要性對於一個新建立政府的統治地位，不容小覷。克倫威爾在出任護國公後兩個月(1654/5年2月)訂製護國公私章(Privy Seal)以及新的英格蘭國璽(Great Seal of

---

[52] Morrill, "Cromwell, Oliver (1599-1658)"; John Copper and Susan Morris, *The Cromwell Family*, ed. Rosemary Kelly (Cheltenham: Stanley Thornes, 1987), 3.

[53] Bowen, "Oliver Cromwell (*Alias* Williams) and Wales," 173; Thomas Pugh, *Brittish and out-Landish Prophesies Most of above a 1000 Years Antiquity, the Rest Very Antient; Fore-Telling the Several Revolutions Which Hath and Shall Befall the Scepter of England; the Coming in of the Normans, Continuance and Extirpation; the Late Warrs; the Late Kings Death; His Highness's Conquest and Arrival to the Scepter, Sovereigntie and Government of Great Brittain; the Fall of the Turk, Pope, Emperour of Germany, and Most of the Great Princes of the World by Their Particular Names; and That His Highness That Now Is Shall Conquer Most of Them: Also, His Highness's Lineal Descent from the Antient Princes of Brittain, Clearly Manifesting That Hee Is the Conquerour They So Long Prophesied Of. Also, a Short Account of the Late Kings Original; Published in Welsh and English for the Satisfaction of the Intelligent in Either Tongue. By Thomas Pugh, Gentleman*, Early English Books, 1641-1700 / 2195:04 (London: printed, and are to be sold by Lodowick Lloyd at his shop next to the Castle in Corn-hill, 1658).

airiti

England)。[54]護國公私章與個人私章的差別，在於前者盾飾上方的盔甲面具，由鄉紳使用的側面無飾條規格，改爲正面的規格。規制上的差異，亦顯示克倫威爾不同於以往的地位。[55]

柱子的正上方設計者放置了象徵克倫威爾姓名縮寫「O. C.」的太陽與新月，周邊飾以桂冠。除開上述綴有克倫威爾的紋章的旗幟外，另有三面旗幟，分別描述對克倫威爾的頌讚之詞：「德高望重」(Honos pro Bonis)、「依法統治島國安穩」(Salvasti Insula Legibus Munita)，以及「敬愛憲章」(Ex Charta Charitas)。克倫威爾身後的人物手上拿的號角所懸掛的旗幟是護國公政體的紋章。該圖樣由左至右，上至下，依序爲：第一、四部分，白底紅十字的英格蘭的聖喬治十字(St. George's Cross)，藍底X型白十字的蘇格蘭的聖安得魯(St. Andrew's Cross)與藍底金色豎琴的愛爾蘭旗幟。其安排類似1606年4月提出的「聯合旗幟」(Union Flag)設計，不過於左下角的第四部分把蘇格蘭的聖安得魯十字改爲愛爾蘭豎琴，並於旗幟的中間安置黑底銀獅的克倫威爾家徽爲第五部分的「中盾」(middle shield)。[56]然而在草稿上，此處的旗幟是1653年之前採行的共和國旗幟，僅由聖喬治十字(左)與愛爾蘭豎琴(右)所組合而成的。此處的變動或許是爲了呼應克倫威爾在護國公政體時期的政治氛圍。[57]

---

[54] MSS Solane 1519, ff. 125-126. 轉引自Henfrey, *Numismatica Cromwelliana*, 192. 圖片請參照英格蘭肖像藝廊，編號D28701：http://images.npg.org.uk/790_500/3/7/mw135237.jpg。

[55] A. C. Fox-Davies, *A Complete Guide to Heraldry*, ed. Charles A Franklyn (London: Nelson, 1969), 239-240.

[56] Nick Groom, *The Union Jack: The Story of the British Flag* (London: Atlantic Books, 2006), 133-135, 148-148.

[57] 以第一順位的家徽為底，中間放上後續順位的家徽的作法，通常是用在兩家結婚，當主要的一方為紋章繼承者，而次要一方也擁有本家的紋章繼承權的時候，作為主要方使用型式。而他們的子嗣的紋章則為將父母兩方的紋章重新分割安排序位，以象徵次代繼承人的身份。在此克倫威爾乃是作為次要一方，不過其子理

airiti

該柱的柱身上有四面牌子，寫著「自強不息」(Constantia Fortitude)[58]、「法律爲國之根本」(Lex Corona Columna)、「人民福祉爲最高法律」(Salus Populi Suprema Lex)[59]、「大憲章」(Magna Charta)。試圖呈現共和政府依法治理，而非依循克倫威爾個人好惡統治的景象，好與過往查理一世的個人統治加以區分，並宣傳克倫威爾持守大憲章、爲人民謀求幸福的形象。至於克倫威爾本人也多次在演講中提及依法治理的重要性。例如他在1657年4月13日星期一於白廳(Whitehall)對九十九人委員會(Ninety-nine Committee)演講所提：

> 君主不是「頭銜」(Title)，而是「職位」(Office)，與這國家的根本大法密不可分，若無，則勢必無法，或是無法順利地執行或運作，——某種程度上，如果我能這麼說的話，有賴於無視法律(Law)的其他名稱。……即便君主不僅僅是個頭銜，但職位的「名義」(Name)乃是奠基於整個法律。[60]

柱子的底座上標示「錫安山」(Mt. Zion)[61]，位於耶路撒冷城，是《舊約》中大衛王建城的地方。山腳的橄欖樹下，有位牧羊人和他的狗、羊群正在休息，旁邊寫著：「橄欖樹的和平」(Oliva Pacis)[62]。這裡可以再次看到作者以橄欖樹

查・克倫威爾後來成為新的護國公時，仍援用舊式，並未將克倫威爾家的獅子分割進共和國紋章中。關於紋章繼承與分割方式，可參照Fox-Davies, *A Complete Guide to Heraldry*.

58 'Fortitude'是古典希臘羅馬思想中，四基德(cardinal virtues)之一；其餘三者為正義(justice)、審慎(prudence)以及節制(temperance)。此外，柱子本身在圖像誌(iconography)中也象徵了'fortitude'。Helen F. North, "Canons and Hierarchies of the Cardinal Virtues in Greek and Latin Literature," in *The Classical Tradition*, ed. J. Wallach (New York: Cornell University Press, 1966), 165.

59 Cicero, *De Legibus* (Book. 3, [8]). 句中少了'*est*'。

60 Oliver Cromwell, *Oliver Cromwell's Letter and Speeches*, ed. Thomas Carlyle, 5 vols., vol. 5 (London: Chapman & Hall, 1888), 2-4.

61 圖中寫作"Sion"。

62 亦可延伸解讀為「奧立佛的和平」(Oliver's peace)。

airiti

暗喻克倫威爾，並強化克倫威爾與和平的關聯性，好消除認爲他是弒君者或好戰者的觀感。在1656年也是由Faithorne製作，爲克倫威爾宣傳的銅版畫《奧立佛》(*Olivarius*)[63]中，也可以看到類似的表現形式。畫中的橄欖樹代表克倫威爾，茂盛的枝葉上寫滿了克倫威爾的成就與卓越的人格特質，其中一項就是「愛好和平的」(Pacificus)[64]。此外，在克倫威爾喪禮紀念章上，正面是帶著桂冠的克倫威爾的側面半身像，反面則是一棵茂盛的橄欖樹，樹下有牧羊人和羊群。上面寫著「橄欖樹常在」(Non Defitient Oliva)[65]。伴隨著橄欖樹出現的牧羊人，也會讓人聯想到在《聖經．詩篇》第23章的經節：

> 耶和華是我的牧者，
> 我必不致缺乏。
> 他使我躺臥在青草地上，
> 領我在可安歇的水邊。

再者，亦由《聖經．約翰福音》第21章裡面耶穌吩咐彼得餵養他的羊群的經文，來傳達克倫威爾信奉基督，爲他餵養羊群(英格蘭人民)的形象：

> 他們吃完了早飯，耶穌對西門．彼得說：「約翰的兒子西門，你
> 愛我比這些[66]更深嗎？」彼得說：「主啊，是的，你知道我愛你。」
> 耶穌對他說：「你餵養我的小羊。」

在圖的底邊，作者呈現了共和國在克倫威爾治理之下的和平景象。例如因爲不

---

[63] 尺寸為241乘161毫米見方，收藏於英格蘭國家人像藝廊，編號D22995。http://images.npg.org.uk/790_500/1/4/mw123114.jpg

[64] 除開「愛好和平的」之外，另有「永恆的」(Outruns)、「作為表率的」(Princeps)、「榮耀的」(Glorious)、「屬天的」(Ceaseless)、「受祝福的」(Felix)、「深思熟慮的」(Sapiens)、「公益的」(Justus)、「慈悲的」(Misericors)、「大能的」(Fortis)與「寬容的」(Benionus)。

[65] 大英博物館，編號M.7396(無網路圖片)。

[66] 指的是在同一章中，先前因為沒有東西吃，在耶穌指示下所捕撈到的大量漁獲。

airiti

用征戰，所以轉作爲蜂箱使用的頭盔。該圖像應出自於1586年Geffrey Whitney製作的《寓意畫及其他物件選輯》(*A Choice of Emblems and other Devises*)[67]。書中將廢棄改當蜂箱的頭盔，稱作「和平的果實」(fruits of peace)。緊鄰在頭盔旁的是一位男性正用長槍改製的鐮刀將葡萄採下，以及一位把刀安裝在犁上，驅馬耕田的男性。這兩幅畫面，一方面呼應了和平的寓意，也運用了《聖經・以賽亞書》第2章裡面所說，「他們要將刀打成犁頭，把槍打成鐮刀。這國不舉刀攻擊那國；他們也不再學習戰事」。

英格蘭議會被放在右邊柱子的最頂端，象徵其重要性，並再次凸顯長期一人統治的查理一世，以及召開議會的克倫威爾的差別。從議會大門口飄出的飾帶上引用了《聖經・詩篇》第46章，「你們要休息[68]，知道我是神」，強化了共和國的神聖性。議會旁加註「願護國公與英格蘭議會等繁榮昌盛」(Floreant Protector et Parliamentum Angliae &c)。和草圖不同的是，這裡的議會多加了一道城垣。同時也移除了草稿中原本有兩個樹立在屋頂，被處刑者的骷髏頭。或許是因爲不想讓畫面顯得血腥，影響觀感。柱身上有三位頭戴王冠、身著王袍的女性將桂冠呈現給克倫威爾，每個人的下方分別用拉丁文標明英格蘭、蘇格蘭與愛爾蘭。每位擬人化的國家的身後，掛著該國的旗幟。草稿中原本三位都是男性，但後來都改爲女性外型。之所以更改性別的理由，可能在於用以呼應將不列顛擬人、女性化後的角色——「不列塔尼亞」(Britannia)的緣故。在1654/5年製作，紀念1652年到1654年的英荷戰爭，名爲《克倫威爾、不列塔尼亞與法國、西班牙大使荷蘭紀念章》(*Dutch Medal of Cromwell, Britannia and the French and Spanish Ambassadors*)中，克倫威爾跪在手持鑲有英格蘭聖喬治十字的盾牌

---

[67] Griffiths, *The Print in Stuart Britain 1603-1689*, 115; Geffrey Whitney, *A Choice of Emblems and Other Devises* (Leaden: Plantin, 1586), 138a.

[68] 英王欽定本譯作“Be still, and know that I am God”。故在此「休息」可另解為「住手」、「休兵」，以呼應原先互相征戰的場景。

airiti

的不列塔尼亞跟前。[69]而在一幅十七世紀繪製，以處刑後的查理一世爲主題，名爲《處刑後頭部安置回原位的查理一世》(*Charles I after his Execution with his Head Stitched on*)畫作中，三名女性表情悲痛、正在哀悼國王的死亡，她們的腳邊放著所象徵國家圖樣(英格蘭聖喬治十字、蘇格蘭聖安得魯十字、愛爾蘭豎琴)的盾牌。[70]

另有一群士兵手持長槍(pike)、步槍井然有序地站在克倫威爾和柱子的後方，代表著名的「新模範軍」(New Model Army)。他們帶著英格蘭的聖喬治旗，旁邊以拉丁文加註「團結力量大」(vis unita fortior)。以待命而非作戰的姿態呈現，回應了整張圖不斷強調的主題之一——和平。然而同時也呈現了只要一聲令下，就能馬上行動，四處征戰的機動力與能力，用以威嚇意圖進犯共和國的敵人。再者，這也呼應了克倫威爾給人軍武風格的傳統印象，以及新政權是由武力所建立起來的事實(*de facto*)。同時也讓人聯想到克倫威爾紋章中的格言：「和平乃來自於征戰」(Pax Quarter Bello)。此外，值得注意的是軍隊手持的旗幟，只有英格蘭旗，沒有出現護國公政體的旗幟，也沒有出現蘇格蘭或愛爾蘭的相關旗幟，亦沒有克倫威爾的個人紋章。此點或許可延伸英格蘭作爲三國主導地位，以及軍隊常備化、國家化的相關討論。

右邊的柱基分爲兩半，一半是有三位男性正在林中砍樹，另一半則是四位男性正在挖掘坑道，其中兩位是貓頭人身與狗頭人身。貓頭的一邊挖掘一邊說：「別讓他們挖到(或譯作砍倒)陰謀」(Dolent non machinantes Dolent)。而狗頭的旁邊則加註「強盜的咆吠」。在坑道中放置了好幾桶的炸藥和柴薪，外頭正有人在點火引燃，旁白爲「我不去引燃，它們就不會燃燒」(Uror dum alii non

---

[69] 銀質、直徑為54毫米，收藏於倫敦博物館(Museum of London)中。Cooper, *Oliver the First*, 17-18; Roy Sherwood, *Oliver Cromwell: King in All but Name, 1653-1658* (Gloucestershire: Sutton, 1997), 24.

[70] 繪者不明，現收藏於倫敦博物館內。

airiti

uruntur)。另有絞刑架立在一旁，寫道「叛徒的下場是死亡」(Proditorum finis funis)。這些暗喻威脅國家安寧的圖案，影射1605年的「火藥陰謀」(Gunpowder Plot)，當時一群反國王的羅馬公教份子企圖在議會底下挖掘坑道放置炸藥，好在開會的時候將國王一併炸死。

三、重製版與仿製版

這張版畫曾改製與仿製成不同的版本與大小。使用原始銅版印刷的成品目前有三種版本。第一種爲本文所討論的版本。第二種則是消去了年代(1658)、印刷者姓名的縮寫(H. M.)，以及拉丁文的副標題。[71]根據印刷成品上的工具痕跡，第二種版本印刷時間晚於第一種版本。本版本或許是製作下述第三種版本時測試用的樣張。另有仿作線稿，從缺少的細節來看，似乎是以第二版本作爲範本製作。第三種版本則是在1688年光榮革命之後，畫中克倫威爾的頭改爲威廉三世，並在胸前添加了象徵威廉家徽的直立行走獅子(跟克倫威爾不同)的綴飾。[72]而原本放置克倫威爾姓名縮寫「O. C.」(太陽與新月)的位置，則改爲瑪麗二世(Mary II, 1662-1694)[73]的半身像。大英博物館收藏的版本中，上面有收藏者加註的「6. Octob. 1690」的字跡，故可推斷製作年代應於1690年10月之前。[74]議會旁的旁白——「願護國公與英格蘭議會等繁榮昌盛」中「護國公」的字

---

[71] 大英博物館，編號1935-0413-184。
http://www.britishmuseum.org/collectionimages/AN00481/AN00481667_001_l.jpg

[72] 大英博物館，編號1932-11-12-4。
http://www.britishmuseum.org/collectionimages/AN00334/AN00334549_001_l.jpg

[73] W. A. Speck, “Mary Ⅱ (1662–1694),” in *Oxford Dictionary of National Biography* (Online ed.), ed. Lawrence Goldman (Oxford: Oxford University Press, 2007).

[74] 可能是當時的藏書家Narcissus Luttrell(1657-1732)所寫。Griffiths, *The Print in Stuart Britain 1603-1689*, 115-116; Henry Horwitz, “Luttrell, Narcissus (1657–1732),” in *Oxford Dictionary of National Biography* (Online ed.), ed. Lawrence Goldman (Oxford: Oxford University Press, 2008).

airiti

眼被拿掉，改爲「願國王與女王與英格蘭議會等繁榮昌盛」(Floreant Rex et Regina et Parliamentum Angliae &c)。原本在左邊柱子上懸掛的第一面旗幟的克倫威爾紋章，改爲威廉的紋章，而身後號角上的旗幟，其底圖也從共和國紋章改回爲以法國(藍底金色)百合花紋、英格蘭(紅底三隻金色行走獅子)、蘇格蘭(金底紅色直力行走獅子加框)與愛爾蘭(藍底金色豎琴)組合成的斯圖亞特王朝紋章，中間鑲上威廉的主要家徽藍底金色行走獅子(不是克倫威爾的黑底銀獅)爲中盾。此規制是對應威廉與瑪莉的聯姻。底部題銘下方的捲軸上，修改者以新的印刷者的名字與地址補上的自原版第二版本後以降的空白處。[75]Speck曾引用當時的詩句來映襯人們對於新來的君主威廉三世與克倫威爾的聯想：

就讓O. P.或P. O.來當國王吧，

或誰都行，

都一個樣。[76]

另有一段以主僕對話爲主題的詩句：

大人啊，拿下你的帽子，聽聽他的名字！

這是好國王威廉。看那頹圮的羅馬。

看他勝利寶劍上串著的王冠。

看他大力地踩在教宗的脖子上。

看以人民福祉為最高法律。

看大憲章。這不都表示了

---

[75] 'Sold by Joseph Claver at the Black a mores head/ over against ye East India hous in Leadenhall Street'.

[76] O. P.為Oliver Protector的縮寫。P. O.則是Prince of Orange，即威廉三世。Speck, "Cromwell and the Glorious Revolution," 50. 該詩句節錄自W. J. Cameron所編，*Poems on Affairs of State: Augustan Satirical Verse*, 1660-1714, 7 vols (New Heaven: Yale University Press, 1971), V, 250.

airiti

除開奧立佛和他之外，還會有誰？[77]

除了原始銅版的成品外，另有較小型的仿作。其中一幅大小爲178乘139毫米見方，是所有版本中最小的尺寸，目前收藏於英格蘭國家人像藝廊中。[78]畫中除了克倫威爾仍仿照原件以寫實陰影的手法表現外，其他的物件都改以線條表現。該版本試圖盡力描繪原始圖片中所有的物件，然而和原始銅版的第二版本一樣，本版本缺少了印刷者的名字和拉丁文副標題。就此或許可以推論本版本可能是以原始銅版的第二版本爲樣本來製作。不過除開上述，本版本中亦拿掉了玫瑰念珠以及寫在杯身的字樣等指涉羅馬公教的符號和文字。再者，懸掛在克倫威爾身後的號角上的旗幟，也從護國公紋章改爲斯圖亞特王朝紋章爲底，再加上克倫威爾的黑底銀獅圖樣，成爲新的組合。從號角旗幟上的變化不難看出當時人們對於政權演變的認知及態度。

1816年時Charles Turner(1744-1857)[79]以美柔汀(mezzotint)技法製作仿製畫，版面尺寸爲390乘263毫米見方，較第一版本爲小，但爲所有版本中尺寸第二大。[80]版畫下方空白處的標題爲《英格蘭、蘇格蘭、法國與愛爾蘭之護國公，無疆之休》(*Lord Protector of England, Scotland, France and Ireland, and the Territoires thereunto Belonging*)。此銅版的成品中，除開一版外，其餘都有附上

---

[77] Speck, “Cromwell and the Glorious Revolution,” 51. 該詩句節錄自G. De F. Lord所編，*An Anthology of Poems on Affairs of State* (New Heaven: Yale University Press, 1975), 506-508.

[78] 編號為D2233。http://images.npg.org.uk/790_500/1/0/mw36410.jpg

[79] Turner曾於1812年受國王喬治三世欽點為御用版畫家。Gillian Forrester, “Turner, Charles (1774-1857),” in *Oxford Dictionary of National Biography*, ed. H. C. G. Matthew and Brian Harrison (Oxford: Oxford University Press, 2008).

[80] 收藏於英格蘭國家人像藝廊。編號為D18915（無網路圖片）、D28677 (http://images.npg.org.uk/790_500/8/6/mw135186.jpg)、D23244(無網路圖片)、D34882(http://images.npg.org.uk/790_500/8/7/mw191387.jpg)、其中D9705版本無下方的文字註解(http://images.npg.org.uk/790_500/2/8/mw43228.jpg)。

airiti

原始版本的文字附註和說明。不過依舊沒有原始版本第一版中的印刷日期(1658年)、印刷者名稱(H. M.)以及拉丁文副標題，類似原始版本的第二版。此外，Turner的版本與線稿的小型版本相同點在於號角上的旗幟依舊是以斯圖亞特王朝紋章爲底，加上克倫威爾紋章的組合。

四、結語

當畫中克倫威爾手持聖經、腳踩異端，以武力捍衛英格蘭的和平，使其成爲蒙受上帝祝福的國度時，觀者眼中他儼然成爲基督教守護者(Fidei Defensor)的象徵。而國家船與挪亞方舟的連結，融合了希臘政治哲學中對於理想統治者的概念與基督教的選民概念，形成基督教國家統治者的新形象。再者，畫中克倫威爾的質樸、軍武風格，則反應了當時的政治氛圍，鮮明地傳達出這是個依靠武力建立起的新國家。面對統治的正當性與合法性的質疑，圖中除了訴諸天意等宗教性理由來加以支持外，也採取了訴諸血緣背景(威爾斯家系與都鐸王朝)等君主制度繼位時所採行的原則，來強化新政權及其統治者的正當性與合法性。至於對於羅馬公教教會及其相關政治勢力的敵意，在本版畫中亦表現地相當明顯。

雖在版畫中運用了大量的宗教元素(象徵聖靈的鴿子、挪亞方舟、羊群等)，然而除開作爲負面意義的耶穌會會士外，並沒有出現其他例如教會或教士等圖樣。筆者以爲即使圖中克倫威爾手持聖經，表現出維護信仰的態度，可是整張畫作中宗教反成爲政治的陪襯、工具。因爲除了他以外，沒有其他人持有聖經，這毋寧讓人疑竇是否暗喻只有克倫威爾有資格詮釋聖經。此外，畫中出現的農民和牧羊人的生活，都只是克倫威爾統治的「結果」，而非他們自身宗教信仰的追求。倘若如此，那麼此版畫對於強調信仰重要性的共和政府或克倫威爾個人無疑是提出某種程度的質疑。克倫威爾始終拒絕王冠加冕或任何君主相關符號的行爲，往往被稱爲克倫威爾的質樸風格，並成爲反駁認爲克倫威爾僅是在

airiti

作表面工夫的主要依據。[81]然而從本版畫來看，克倫威爾即使拒絕了現實的王冠，然而畫家卻賦予了他三頂王冠。克倫威爾個人統治始自1653年受命成爲護國主後。自此之後，與克倫威爾有關的紀念章，除開正面的克倫威爾肖像外，反面均以護國公紋章的圖樣取代了諸如《頓巴戰役紀念章》(*The Dunbar Medal*)[82]背後的議會開會場景，或是1651年製作的，結合了議會場景與英格蘭、愛爾蘭地圖的《英格蘭共和國國璽》(*The Great Seal of the English Commonwealth*)。即使畫中有出現議會，但是僅爲建築的形式存在，並無像出現任何議員或呈現集會的場景，觀者僅能從旁註得以知曉該建築代表「議會」。換言之，隱身在建築物與圍牆後的議員，形成了另一種「缺席」的表現形式。顯示克倫威爾成爲實質的統治象徵、政治的權力核心。再者，原始銅版僅作部份修改就能使用在新的君主(威廉與瑪莉)身上，也代表了在觀者眼中，畫中所使用的物件以及傳達的意義，其實與君主政治並無差異。職是之故，此版畫也可能是對於克倫威爾明褒實貶。

---

[81] Knoppers, “The Politics of Portraiture: Oliver Cromwell and the Plain Style,” 1293.

[82] 收藏於大英博物館，編號G3-EM-309。正面（克倫威爾左側面肖像）：http://www.britishmuseum.org/collectionimages/AN00798/AN00798963_001_l.jpg；反面（議會）：http://www.britishmuseum.org/collectionimages/AN00030/AN00030525_001_l.jpg。

airiti

參考書目 Bibliography

一、圖畫

1. *A Choice of Emblems and other Devises*, 1586.
2. *Charles I after his Execution with his Head Stitched on*, 17th century.
3. *Dutch Medal of Cromwell, Britannia and the French and Spanish Ambassadors*, 1655.
4. *Englands Miraculous Preservation Emblematically Described, Erected*, 1646.
5. *Lord Protector of England, Scotland, France and Ireland, and the Territoires thereunto Belonging*, 1816.
6. *Olivarius*, 1656.
7. *The Dunbar Medal*, 1650.
8. *The embleeme of Englands distraction as also of her attained, and further expected Freedome, & Happines*, 1658.
9. *The Great Seal of the English Commonwealth*, 1651.

二、一手史料

1. 《聖經》（和合本），台灣聖經公會，2004。

   Bible(Chinese Union Version), The Bible Society in Taiwan, 2004.
2. Aristotle. *The Politics*, translated by Carnes Lord, Chicago: The University of Chicago Press, 1984.
3. Cromwell, Oliver. *Oliver Cromwell's Letter and Speeches*, edited by Thomas Carlyle. 5 vols. Vol. 5, London: Chapman & Hall, 1888.
4. Goodyere, Sir Henry. *The Mirrour of Maiestie: Or, the Badges of Honour Conceitedly Emblazoned with Emblemes Annexed, Poetically Vnfolded*, Early

airiti

English Books, 1475-1640/ 1098:10: London: Printed by William Iones, dwelling in Red-crosse-streete., 1618.

5. Henfrey, Henry William. *Numismatica Cromwelliana*. London: John Russell Smith, 1877.
6. Pugh, Thomas. *Brittish and out-Landish Prophesies Most of above a 1000 Years Antiquity, the Rest Very Antient; Fore-Telling the Several Revolutions Which Hath and Shall Befall the Scepter of England; the Coming in of the Normans, Continuance and Extirpation; the Late Warrs; the Late Kings Death; His Highness's Conquest and Arrival to the Scepter, Sovereigntie and Government of Great Brittain; the Fall of the Turk, Pope, Emperour of Germany, and Most of the Great Princes of the World by Their Particular Names; and That His Highness That Now Is Shall Conquer Most of Them: Also, His Highness's Lineal Descent from the Antient Princes of Brittain, Clearly Manifesting That Hee Is the Conquerour They So Long Prophesied Of. Also, a Short Account of the Late Kings Original; Published in Welsh and English for the Satisfaction of the Intelligent in Either Tongue*. By Thomas Pugh, Gentleman, Early English Books, 1641-1700 / 2195:04, London: printed, and are to be sold by Lodowick Lloyd at his shop next to the Castle in Corn-hill, 1658.
7. *Venice: March 1660*, Vol. 32: 1659-1661, Calendar of State Papers Relating to English Affairs in the Archives of Venice, 1931.
8. Whitney, Geffrey. *A Choice of Emblems and Other Devises*, Leaden: Plantin, 1586.

三、二手研究

1. Bowen, Lloyd. “Oliver Cromwell (*Alias* Williams) and Wales,” in *Oliver*

airiti

Cromwell: New Perspectives, edited by Patrick Little, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2009.

2. Burke, Peter. "Images as Evidence in Seventeenth-Century Europe," *Journal of the History of Ideas* 64, no. 2 April (2003): 273-96.
3. Burke, Peter. *Eyewitnessing: The Uses of Images as Historical Evidence*, London: Reaktion Books, 2001.
4. Claydon, Tony. "William Ⅲ and Ⅱ (1650-1702)," in *Oxford Dictionary of National Biography* (Online ed.), Oxford: Oxford University Press, 2008.
5. Cooper, John. *Oliver the First*, London: National Portrait Gallery, 1999.
6. Davis, J. C. *Oliver Cromwell*, London: Arnold, 2001.
7. Forrester, Gillian. "Turner, Charles (1774-1857)," in *Oxford Dictionary of National Biography*, edited by H. C. G. Matthew and Brian Harrison, Oxford: Oxford University Press, 2008.
8. Fox-Davies, A. C. *A Complete Guide to Heraldry*, edited by Charles A. Franklyn, London: Nelson, 1969.
9. Godfrey, Richard T. *Printmaking in Britain: A General History from Its Beginnings to the Present Day*, Oxford: Phadion, 1978.
10. Graves, Roberts. *The Greek Myths*, 2 vols, London: The Folio Society, 1999.
11. Griffiths, Antony. "Faithorne, William (C. 1620-1691)," in *Oxford Dictionary of National Biography*, edited by Lawrence Goldman. Oxford: Oxford University Press, 2008.
12. Griffiths, Antony. *The Print in Stuart Britain 1603-1689*, London: British Museum, 1998.
13. Groom, Nick. *The Union Jack: The Story of the British Flag*, London: Atlantic

airiti

Books, 2006.

14. Hibbard, Caroline M. “Henrietta Maria (1609-1669),” in *Oxford Dictionary of National Biography* (Online ed.), edited by Lawrence Goldman, Oxford: Oxford University Press, 2008.
15. Horwitz, Henry. “Luttrell, Narcissus (1657-1732),” in *Oxford Dictionary of National Biography* (Online ed.), edited by Lawrence Goldman, Oxford: Oxford University Press, 2008.
16. Kelsey, Sean. *Inventing a Republic: The Political Culture of the English Commonwealth, 1649-1953*, Manchester: Manchester University Press, 1997.
17. Kenyon, J. P. *The Stuart Constitution 1603-1688: Documents and Commentary*, Cambridge: Cambridge University Press, 1966.
18. Knighton, C. S. “Pepys, Samuel (1633-1703),” in *Oxford Dictionary of National Biography* (Online ed.), edited by Lawrence Goldman, Oxford: Oxford University Press, 2008.
19. Knoppers, Laura Lunger. “The Politics of Portraiture: Oliver Cromwell and the Plain Style,” *Renaissance Quarterly* 51, (1998): 1283-1319.
20. Mitchell, W. J. T. “Introduction,” in *Art and the Public Sphere*, edited by W. J. T. Mitchell, 1-5, London: The University of Chicago Press, 1992.
21. Morrill, John. “Cromwell, Oliver (1599-1658),” in *Oxford Dictionary of National Biography* (Online ed.), edited by Lawrence Goldman, Oxford: Oxford University Press, 2008.
22. Morris, John Copper and Susan. *The Cromwell Family*, edited by Rosemary Kelly. Cheltenham: Stanley Thornes, 1987.
23. Murdoch, John. “Cooper, Samuel (1607/8-1672),” in *Oxford Dictionary of*

airiti

National Biography (Online ed.), edited by Lawrence Goldman, Oxford: Oxford University Press, 2008.

24. North, Helen F. “Canons and Hierarchies of the Cardinal Virtues in Greek and Latin Literature,” in *The Classical Tradition*, edited by J. Wallach, 165-83, New York: Cornell University Press, 1966.
25. O'Connell, Sheila. “Barlow, Francis (D. 1704),” in *Oxford Dictionary of National Biography* (Online ed.), edited by Lawrence Goldman, Oxford: Oxford University Press, 2008.
26. Plato. *The Republic*, translated by Allan Bloom, New York: Basic Books, 1991.
27. Rait, Charles Harding Firth and Robert Sangster, ed. *Acts and Ordinances of the Interregnum, 1642-1660*, London: Wyman & Sons, 1911.
28. Salaman, Malcolm. *The Old Engravers of England*, London: Catelle and Company, 1906.
29. Sharpe, Kevin. *Image Wars: Promoting Kings and Commonwealth in England, 1603-1660*, London: Yale University Press, 2010.
30. Sherwood, Roy. *Oliver Cromwell: King in All but Name, 1653-1658*, Gloucestershire: Sutton, 1997.
31. Speck, W. A. “Cromwell and the Glorious Revolution,” in *Images of Oliver Cromwell*, edited by R. C. Richardson, 48-62, Manchester: Manchester University Press, 1993.
32. Speck, W. A. “Mary Ⅱ (1662-1694),” in *Oxford Dictionary of National Biography* (Online ed.), edited by Lawrence Goldman. Oxford: Oxford University Press, 2007.
33. Sumner, Ann. “Walker, Robert (1595x1610-1658),” in *Oxford Dictionary of*

airiti

National Biography (Online ed.), edited by Lawrence Goldman, Oxford: Oxford University Press, 2008.

34. Thompson, Norma. *The Ship of State: Statecraft and Politics from Ancient Greece to Democratic America*, London: Yale University Press, 2001.
35. Wark, Robert R. *British Portrait Drawings 1600-1900: Twenty-Five Examples from the Hungtington Collection*, California: The Huntington Library, 1969.
36. Wark, Robert R. *Early British Drawings in the Huntington Collection, 1600-1750*, San Marino, Calif: Huntington Library, 1969.

airiti

Deification of Oliver Cromwell: A brief study on 'The Embleeme of Englands Distraction as also of her attained, and further expected Freedome, & Happines (1658)'

Lai, Yun-Yi

(PhD. Student, King's College, London University)

Once the traditional monarchical symbols were removed after the execution of Charles I (1600-1649) in 1649, the new government needed to establish a new system of political signs and symbols either original or imitating earlier images. Therefore, this essay attempts to analyze an engraving 'The embleem of Englands distraction as also of her attained, and further expected Freedom, & Happines'. In this engraving, Cromwell is portrayed in armour as a great military and religious leader, a godly man who led his country through all the troubled waters of the civil war and reached an eternally peaceful settlement through both his virtues and his military force. He is shown with the laurels of three kingdoms personified as *Anglia* (England), *Scotia* (Scotland) and *Hiberntia* (Ireland). Compared with other printings during that era, it is an unusual work which contains a large amount of symbolic messages. It shows how much effort and ingenuity was required to portray Cromwell as a convincing ruler.

Keywords: Oliver Cromwell, England, Civil war, Engraving